

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
(до КФУ)

» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика редактирования переводных текстов Б1.В.ОД.14.4

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 902392818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

создать у студентов представление о теории и практике редактирования переводных текстов как о специфической сфере общественно-культурной деятельности, сформировавшейся в историческом процессе социальной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Она направлена на практическое владение основными правилами литературного редактирования при переводе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК - 8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и компетенций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

принципы построения художественного текста;

□ языковые средства разных уровней в системе художественного текста с точки зрения их соответствия авторскому замыслу;

□ жанровое своеобразие художественных произведений, определяющее особенности формы текста;

□ способы организации повествования, основные формы повествования;

□ стилеобразующие средства русского литературного языка, целесообразность использования в художественном произведении элементов разных функциональных стилей;

□ способы создания автором художественного пространства и времени в тексте;

□ способы выражения авторской позиции в тексте;

□ приемы лингвистического, стилистического, литературоведческого и филологического анализов художественного текста.

2. должен уметь:

определить жанровую специфику произведения, его тематику и пр
приоритетным в сфере гуманитарных наук и образования в целом. В связи с этим данный курс призван усилить внимание к тексту как явлению словесной культуры, углубить представление о тексте как сложном многоаспектном феномене.

3. должен владеть:

□ навыками вдумчивого, осмысленного чтения, понимания глубинного смысла художественного текста;

□ навыками разложения целого на элементы, рассматривать части текста в системных связях и отношениях, устанавливать роль каждой части в создании целостности текста;

□ лингвистическим комментированием поэтического или прозаического текста, как одним из методических приемов;

□ навыками определения эмоционально-экспрессивной, стилистической окраски языковых

□ элементов в тексте художественного произведения;

□ навыками анализа текста с точки зрения раскрытия смысла художественного произведения, выявления языковых средств, раскрывающих художественный смысл;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования	3	1	4	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	3	2	4	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	3	3	4	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки	3	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России	3	5	2	0	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий	3	6	2	0	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Выбор слова	3	7	0	2	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	3	8,9	2	0	0	Письменная работа
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе	3	10	2	0	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	3	11	2	6	0	Творческое задание
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	3	12	2	2	0	Письменная работа
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	3	13	0	2	0	Тестирование

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	3	14	0	2	0	Письменная работа
14.	Тема 14. Работа над рукописью	3	15	0	2	0	Письменная работа
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	3	16	0	4	0	Устный опрос
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	3	17,18	0	2	0	Творческое задание
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Предмет, цели, структура и задачи филологической работы с текстом. Редактирование как новая гуманитарная дисциплина. Возникновение редактирования как вида деятельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редактировании. Редактирование как вид творческой деятельности. Профессиональные правила редактора.

Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Теоретические и методологические основы филологической работы с текстом. Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений. Знаки исправления технических дефектов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литературная запись как вид редакторской деятельности. Работа над фактическим материалом. Р

практическое занятие (2 часа(ов)):

Редактирование таблиц, иллюстраций. Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков.

Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Общее понятие о ре-дакторском анализе. Специфика редактор-ского анализа в срав-нении с книговедче-ским и литературо-ведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид Компетенции профессиональной деятельности. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Смещение плана изложения. Утверждение взаимоисключающих понятий. Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий. Неверное установление причинных связей. Построение логического доказательства. Устранение смысловых ошибок.

Тема 4. Критерии редакторской оценки

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Критерии редакторской оценки. Работа редактора над лексикой рукописи. Проблема лексической сочетаемости. Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов. Понятие паронимии. Ошибки, вызванные паронимией. Стилистическое использование диалектизмов, просторечия, терминов, профессионализмов, жаргонизмов и дру-гой лексики ограни-ченного словоупот-ребления. Редактор-ская оценка исполь-зования форм частей речи. Работа редакто-ра над синтаксиче-скими конструкци-ями. Критерии редакторской оценки стилевой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистические фигуры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Работа редактора над синтаксическими конструкциями. Критерии редак-торской оценки сти-левой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистиче-ские фигуры

Тема 5. Зарождение рукописной книги в России

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Зарождение рукописной книги в России. Зарождение рукописной книги татар. Первые датированные рукописные книги.

Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Видо-типологическая систематизация изданий. Типология литературы как раздел науки, изучающий принципы систематизации литературных произведений. Понятия вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печатной продукции. Книга, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, многотомник, сборник и т.д. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-теоретическая, производственная, научно-популярная, агитмассовая, учебная, официально-деловая, справочная, художественная, детская. Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д.

Тема 7. Выбор слова

практическое занятие (2 часа(ов)):

Схема распреде-ления книг по соци-альному назначению: научно-теоретическая, про-изводственная, науч-но-популярная, агит-массовая, учебная, официально-деловая, справочная, художе-ственная, детская.

Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе. Синтаксические трансформации.

Тема 9. Логические основы редактирования при переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Логические основы редактирования при переводе

Тема 10. Тропы и стилистические фигуры

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тропы и стилистические фигуры

практическое занятие (6 часа(ов)):

Работа с переводными текстами.

Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Редактирование переводных учебных изданий

практическое занятие (2 часа(ов)):

Работа с переводными текстами.

Тема 12. Редактирование переводных научных изданий

практическое занятие (2 часа(ов)):

Редактирование переводных научных изданий

Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий

практическое занятие (2 часа(ов)):

Редактирование переводных художественных изданий

Тема 14. Работа над рукописью

практическое занятие (2 часа(ов)):

Работа с переводными текстами. Работа над рукописью

Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста

практическое занятие (4 часа(ов)):

Работа с переводными текстами. Редактирование заголовка переводного текста

Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий

практическое занятие (2 часа(ов)):

Работа с переводными текстами. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования	3	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	3	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	3	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки	3	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России	3	5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий	3	6	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Выбор слова	3	7	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	3	8,9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе	3	10	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	3	11	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	3	12	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	3	13	подготовка к тестированию	2	тестирование
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	3	14	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
14.	Тема 14. Работа над рукописью	3	15	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	3	16	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	3	17,18	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции и практические занятия. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов) в сочетании внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования

устный опрос , примерные вопросы:

Редактирование как новая гуманитарная дисциплина. Возникновение редактирования как вида деятельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редактировании. Редактирование как вид творческой деятельности. Профессиональные правила редактора.

Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов

устный опрос , примерные вопросы:

Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений. Знаки исправления технических дефектов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литературная запись как вид редакторской деятельности. Работа над фактическим материалом. Редактирование таблиц, иллюстраций. Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков.

Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе

устный опрос , примерные вопросы:

Общее понятие о редакторском анализе. Специфика редакторского анализа в сравнении с книговедческим и литературоведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид профессиональной деятельности. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок: Смещение плана изложения. Утверждение взаимоисключающих понятий. Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий. Неверное установление причинных связей. Построение логического доказательства. Устранение смысловых ошибок.

Тема 4. Критерии редакторской оценки

устный опрос , примерные вопросы:

1) Основные критерии редакторской оценки; 2) Стилистические фигуры в тексте; 3) Лексические и грамматические трансформации в переводном тексте.

Тема 5. Зарождение рукописной книги в России

устный опрос , примерные вопросы:

История и пути зарождения рукописной книги в России. 1) первые рукописные книги; 2) Рукописные религиозные издания; 3) рукописные учебные издания

Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий

устный опрос , примерные вопросы:

Типология литературы как раздел науки, изучающий принципы систематизации литературных произведений. Понятие вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печатной продукции. Книга, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-1) 1) теоретические издания, 2) производственные издания, 3) научно-популярные издания, 4) агит-массовая литература 5) учебные издания, 6) официально-деловая литература, 7) справочная литература, 8) художественная литература, 9) детские издания.

Тема 7. Выбор слова

письменная работа , примерные вопросы:

1) Задание на перевод текста с русского языка на татарский. Масла в огонь подлили открытия Генриха Шлимана, объявившего, что он раскопал развалины Трои именно в том месте, о котором писал Гомер. Но находки лишь породили новые вопросы. В толще холма Гиссарлак, под которым скрывалась якобы ?та самая? Троя, оказался настоящий слоёный пирог из цивилизаций и поселений разных времён и уровней развития. И специалисты немедленно заспорили: которое же из них и есть искомый город. Дотошные исследователи подсчитали, что в обнаруженном Шлиманом городе не могло разместиться войско, столь большое, что оно не раз угрожало сбросить в море армаду осаждавших (они ведь, согласно Гомеру, приплыли на 1186 кораблях)? Оказалось, что гавань Авлида, из которой греческое войско якобы отправилось в поход на Трою, не вмещает такой большой флот, как описано у Гомера. К тому же в Трое, раскопанной Шлиманом, хотя и обнаружили следы многочисленных осад, но не нашлось ни одного греческого наконечника стрелы, хотя местные имелись. Эти и ещё многие факты собрал профессор Клейн и сделал первый вывод: Троянской войны не было (Хозиков, 1997). 2) Найти в переводном тексте многозначные слова и омонимы. Объяснить их значение 3) Найти лексические трансформации.

Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе

письменная работа , примерные вопросы:

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе. Выполнение письменных упражнений. Пример упражнения. 38. Бер составлы жәмләәрне татар теленә тәржемә итегез, ике телдәге жәмлә төрләре хакында нәтижә ясагыз. 1) В механике при анализе движения тел пользуются понятием материальной точки. 2) За один опыт рекомендуется применять не более 7-10 раздражений кислотой. 3) Когда почву обрабатывают раствором нейтральной соли, то из почвы вытесняются все поглощённые ионы водорода. 4) Так как логарифмическая функция непрерывная, то можно переставить символы этой функции. 5) Требуется найти фронтальную проекцию точки Д, если задана её горизонтальная проекция. 6) Очень удобно изучать взаимодействие электрических зарядов. 7) Сверхзвуковые пассажирские лайнеры. Электронный мозг, управляющий сложнейшими технологическими процессами. Телеантенны над затерянными в горах чабанскими кочевьями... Новейшие достижения науки и техники прочно входят в нашу жизнь. 8) При установлении исходного функционального состояния организма следует обратить внимание на объективные физиологические данные. 9) Для характеристики пегмалитового поля одного образца недостаточно. 10) Дадим определение функции.

Тема 9. Логические основы редактирования при переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка презентации по теме логические основы редактирования при переводе.

1) Логические основы редактирования при переводе. 2) Виды логических ошибок. 3) Устранение смысловых ошибок.

Тема 10. Тропы и стилистические фигуры

творческое задание , примерные вопросы:

Тропы и стилистические фигуры в переводных текстах. Темы для рефератов. 1) Тропы в переводных текстах произведений А.Еники с татарского на русский язык; 2) Описание внешности человека в переводных текстах произведений Г.Баширова; 3) Тропы в сказках А.С.Пушкина и его переводах на татарский язык; 4) Стилистические фигуры в переводных текстах А.Кутуя; 5) Стилистические фигуры в переводных текстах С русского на татарский язык произведений Л.Толстого; 6) Стилистические фигуры в переводных текстах с русского на татарский язык произведений Н.Гоголя; 7) Стилистические фигуры в переводных текстах с русского языка на татарский произведений Ю.Лермонтова; 8) Стилистические фигуры в переводных текстах с русского на татарский язык произведений Некрасова.

Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий

письменная работа , примерные вопросы:

Текстны тәржемә итгез. Ике төрле мәгънә барлыкка килә торган урыннарны билгеләгез. Бу хәл булмасын өчен кирәк булган шартларны үтәп, текстны үзгәртегез. Белгечлек ? тарих Золотая Орда История Золотой Орды советской историографией представлялась как история диких завоевателей, чуждых каких-либо культурных ценностей. Между тем Золотая Орда в своём развитии достигла высокого цивилизационного уровня. Невиданных темпов получило градостроительство. Только на сегодня обнаруженных археологами городов на территории Золотой Орды насчитывается более 110. Известному киданьскому учёному Елюй-Чуцаю, находившемуся на службе у Чингис-хана, а затем и у Угедей-хана, приписывают следующее изречение: ?Хотя мы империю получили, сидя на коне, но управлять ею сидя на коне невозможно?. В империи Чингис-хана с самого начала уделялось особое внимание грамоте и наукам. В числе советников хана было немало учёных и знатоков административного дела. Привлечённого к себе на службу учёного Тататунгу он обязал учить своих детей уйгурской грамоте. Своих приближённых он также обязал учиться уйгурской грамоте. Его потомки также строго следовали его традициям и уделяли большое внимание наукам и образованию. Соответственно строилось и государство, впитывая в себя народные традиции и новые принципы административного устройства на основе введения феодального законодательства. В Джучиевом улусе это нашло наибольшее развитие. Здесь для этого имелась и соответствующая местная почва. Имелись значительные очаги культурного развития. И прежде всего Великий Булгар (Тагиров, 2008, 100).

Тема 12. Редактирование переводных научных изданий

тестирование , примерные вопросы:

Текстны эшләгез. 1) Фразеологизмның тәржемәсен табыгыз. Тел очында тору - 1) не сходить с языка 2) вертеться на языке 3) язык чешется 4) язык хорошо подвешен 2) Дәрәс тәржемәне табыгыз. Он только что вышел. 1) Ул яңа гына килеп житте. 2) Ул әле генә чыгып китте. 3) Ул күптән китте. 4) Ул яңа гына килеп керде/ 3) Сүзләрен тәңгәлләштерегез. А) мәрхәмәтле 1) застенчивый Ә) битараф 2) милосердный Б) оялчан 3) находчивый В) тапкыр 4) равнодушный 3) Бәхәссез сүзенә тәржемәсен языгыз. 4) һөнәр исемнәрен тәңгәлләштерегез. А) тегүче 1) врач Ә) игенче 2) пчеловод Б) умартачы 3) хлебороб В) табиб 4) швея 5) Фразеологизмнарны тәңгәлләштерегез. А) эшкә кул ятмау 1) вверх дном Ә) гажәпкә калу 2) валиться из рук Б) асты өскә килү 3) во весь дух В) жан көченә 4) диву даваться 6) Парлы сүзенә тәржемәсен табыгыз. Яшь-жилкечек - 1) братство 2) молодежь 3) традиции 4) ветренно 7) Фразеологизмның тәржемәсен табыгыз. Дан алу - 1) быть знаменитым 2) завоевать славу 3) покрыть славой 4) венок славы 8) Дәрәс тәржемәне табыгыз. Мы знаем пословицы. 1) Мәкальләр өйрәнәбез. 2) Тизәйткеләр ятлайбыз. 3) Авазларны кабатлайбыз. 4) Мәкальләрен беләбез. 9) Не беспокойтесь сүзенә тәржемәсен языгыз. 10) Мөрәҗәгать итү сүзләрен тәңгәлләштерегез. А) Укучылар! 1) Соперники! Ә) Остазлар! 2) Друзья! Б) Дуслар! 3) Наставники! В) Көндәшләр! 4) Учащиеся!

Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий

письменная работа , примерные вопросы:

Редактирование переводных художественных изданий Өзекне тәржемә итегез. Аерып бирелгән сүзләрнең ни рәвешле трансформация кичерүен аңлатыгыз. 1) Обрюзглый человек в рясе, с тяжелым крестом на шее, угрожающе посмотрел на учеников. ? Өстенә поп жиләне кигән, муенына авыр төрә таккан, шешенгәндәй симез кеше укучыларга ачуланып карады. 2) Маленькие злые глазки точно прокалывали всех шестерых, поднявшихся со скамеек, четырех мальчиков и двух девочек. ? Аның кечкенә, явыз күзләре урыннарыннан торган укучыларның алтысын да ? дүрт малай белән ике кызны ? үтәли көйдереп алгандай булды. 3) Идите-ка сюда, голубчики! ? Монда килегез әле, чибәр егетләр! 4) Выверните карманы! ? Кесәләрегезне әйләндереп салыгыз әле! 5) Поп внимательно просматривал швы, ища следы табака, но не нашел ничего и принялся за четвертого, черноглазого, в серенькой рубашке и синих штанах с заплатами на коленях. ? Поп, тәмәкә бөртөкләре табарга теләп, аларның кесә жөйләрен жентекләп карады, әмма бернәрсә дә тапмады, аннары дүртенчесенә ? соры күлмәккә, тез башларына ямау салган күк чалбарлы, кара күзле малайга тотынды. 6) Черноглазый, глядя с затаенной ненавистью, глухо ответил. ? Кара күзле малай, аңа яшерен дошманлык белән карап, авыз эченнән генә жавап кайтарды. 7) Провел руками по зашитым швам. ? Һәм ул чалбарының жөйләрен куллары белән сыдырып күрсәттә. 8) Он больно схватил за ухо и вышвырнул мальчишку в коридор, закрыв за ним дверь. ? Ул аны, колагыннан каты итеп тотып, коридорга төртеп чыгарып жибәрде дә ишеккә ябып куйды. 9) ... видел как Павка насыпал попу в пасхальное тесто горсть махры там, на кухне, где ожидали попа шестеро неуспевающих учеников. ? ...сабакларын житәрлек белмәгән алты укучының кухнядан, попның чыкканын көтеп торган чагында, Павканың пасха камырына бер уч тәмәкә сипкәнән күргән иде. 10) Им пришлось отвечать уроки уже на квартире у попа. ? Аларга дәрәсләрен поп квартирасына барып тыңлатырга туры килгән иде. 11) Он думал о том, как ему явиться домой и что сказать матери, такой заботливой, работающей с утра до поздней ночи кухаркой у акцизного инспектора. ? Балалары турында бик кайгыртучан әнисе акциз инспекторында иртәдән алып ярты төнгәчә кухарка булып эшли иде. 12) Как-то подрался Павка с Левчуковым Мишкой, и его оставили без обеда. ? Павка ничектер бервакыт Мишка Левчуков белән сугышты, шуның өчен аны көндөзгә ашка кайтармадылар. 13) По закону божию поп всегда ставил Павке пять. - Поп дин дәресе буенча Павкага һәрвакыт бишле куеп килә иде. (Н. Островскийның ?Как закалялась сталь? әсәреннән).

Тема 14. Работа над рукописью

письменная работа , примерные вопросы:

Работа над рукописью Төп текст һәм тәржемәне тикшерегез. Трансформация төрләрен билгеләгез. Хаталарны язмага төзәтегез. Дня через три после моего приезда, утром, когда дети ещё спали, а я помогал ей в кухне чистить овощи, она тихонько и осторожно спросила меня: ? Вы зачем приехали? ? Учиться, в университет. Её брови поползли вверх вместе с жёлтой кожей лба, она порезала ножом палец себе и, высасывая кровь, опустилась на стул, но, тотчас же вскочив, сказала: ? О, чорт... Обернув носовым платком порезанный палец, она похвалила меня: ? Вы хорошо умеете чистить картофель? Ну, еще бы не уметь! И я рассказал ей о моей службе на пароходе. Она спросила: ? Вы думаете ? этого достаточно, чтоб поступить в университет? В ту пору я плохо понимал юмор. Я отнесся к её вопросу серьёзно и рассказал ей порядок действий, в конце которого предо мною должны открыться двери храма науки. (М. Горький ?Мои университеты?) Мин килгәннән соң, ике-өч көн үткәч, иртә белән балалар йоклылар иде әле, мин кухняда аңа яшелчә арчырга булыша идек, ул саклык белән акрын гына миңа сорау бирде: ? Сөз нигә килдегез? ? Университетта укырга килдем. Аның кашлары маңгаеңың сары тиресе белән бергә югары күтәрелделәр, ул пычак белән бармагын кистә, һәм канын суыра-суыра урындыкка утырды да, шунда ук тагын сикереп торып: ? О, шайтан... ? диде. Киселгән бармагын кулъяулыгы белән ураганнан соң, мине мактап куйды: ? Сөз бәрәңгегеңе оста арчыйсыз икән. Арчый белмәскә ни! Һәм мин аңа үземнең пароходта хезмәт итүем турында сөйләдем. Ул: ? Университетка керер өчен, шул житә дип уйлыйсызмы? ? дип сорады. Көлеп әйтелгән сүзгә аңлап житкерми идек әле мин ул чакта. Аның сорагын чыңга алып, үземнең нәрсәләр эшләгәнемне һәм шуннан соң минем каршында фән йортының ишеге ачылырга тиешлеген тезеп сөйләп бирдем. (И. Гази тәржемәсе).

Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста

устный опрос , примерные вопросы:

1) Как нужно подбирать заголовки? 2) Стилистические отличия заголовков текстов разных жанров; 3) Что не должно быть в заголовке? 4) Типичные ошибки заголовков переводных текстов

Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий

творческое задание , примерные вопросы:

1. Переведите рекламный текст. Кожа на теле может быть в 10 раз суше, чем на лице. Physio. Превратим ?крокодиловую? кожу в шелковую 2. Найдите татарские эквиваленты заимствованным словам. 3. Предложите свой вариант текста рекламы крема.

Итоговая форма контроля

экзамен

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену.

- 1."Редактирование. Общий курс" как учебная дисциплина.
- 2.Природа редактирования. Редактирование на раннеписьменном этапе.
3. Редактирование в первопечатнокнижный период.
- 4.Редакторские начала в издательской деятельности России XVII века. Редакторская подготовка изданий.
- 5.Развитие редактирования в издательской практике России XVIII века. Редакторская подготовка изданий.
- 6.Русские журналы XVIII века. Редакционно-издательская деятельность Н.И. Новикова.
- 7.Редакторские аспекты подготовки альманахов в России конца XVIII -начала XIX веков.
- 8.Редакторские аспекты подготовки журналов в России конца XVIII - начала XIX веков.
- 9.Формирование принципов редактирования в издательской практике России середины XIX века. Редакторская деятельность в периодических изданиях.
- 10.Вольная русская типография (деятельность А.И. Герцена, Н.П. Огарёва и др.).
- 11.Редакторская подготовка книжных изданий в России 60-70-х годов XIX века.
- 12.Редакторская подготовка журнальных изданий в России 60-70-х годов XIX века.
- 13.Редактирование в России конца XIX века.
- 14.Особенности развития редакторской школы в начале XX века. Роль редактора в редакционно-издательском процессе.
- 15.Редакторская подготовка книжных и журнальных изданий в начале XX века.
- 16.Работа редактора в советский период. Формирование принципов редактирования.
- 17.Принципы редактирования художественной литературы в XX веке.
- 18.Редакторская деятельность в современных условиях. Функции и задачи редактора.
- 19.Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования. Корректорские знаки.
- 20.Виды правки. Правка-вычитка.
- 21.Виды правки. Правка-сокращение.
- 22.Виды правки. Правка-обработка.
- 23.Виды правки. Правка-переделка.
- 24.Типы ошибок и механизмы их возникновения. Понятие "авторская вольность" и "авторская глухота".
- 25.Фактические ошибки.
- 26.Логические ошибки.
- 27.Речевые ошибки.
- 28.Виды нормативно-языковых ошибок.
- 29.Виды нормативно-стилевых ошибок.

7.1. Основная литература:

1. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2005.
2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 316, [1] с.: табл.; 21 см. (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки). (Учебное пособие). - Предм. указ. в конце книги. - Библиогр.: с. 312-313. - ISBN 978-5-7695-5251-9 (В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

4. Редактор - китап директоры // Вәлиев М.Х. Милли нәшрият һәм китап редакторы: Югары уку йортлары өчен уку әсбабы. - Казан: Мәгариф, 2006. - Б. 85-204.

Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса) [Электронный ресурс] : монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>

Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Н.В. Сорокина. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=445197>

Хабибуллина А. З. Сопоставительное изучение произведений устного творчества: конспект лекций. http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_154_kl-000583.pdf

Эффективное речевое общение (базовые компетенции) [Электронный ресурс] : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. - Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. - 882 с. - ISBN 978-5-7638-2675-4
<http://znanium.com/bookread2.php?book=492124>

7.2. Дополнительная литература:

Фәтхуллова, Кадрия Сәнгат кызы. Татарча сөйләшәбез, укыйбыз, язабыз [Текст: электронный ресурс] = Говорим, читаем, пишем по-татарски : рус телендә сөйләшәчеләр өчен татар теле дәрәсlege. Урта дәрәжә / К. С. Фәтхуллова, Ә. Ш. Юсупова, Ә. Н. Денмөхәммәтова. ?

Электронные данные (1 файл: 4,66 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) .? Загл. с экрана .? Для 3-го и 4-го семестров .? Вых. дан. ориг. печ. изд.: Казан, 2015 .?

Режим доступа: только для студентов и сотрудников КФУ .?

..http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_000944.pdf

Зәкиев, Мирфатыйх Зәки улы. Татар синтаксисы : югары уку йортлары өчен дәрәслек / М. З. Зәкиев. ? Казан : Мәгариф, 2008. ? 398, [1] б. : табл. ; 21. ? ISBN 9785-7761-1847-0, 2300. - 115 шт.

Книга. Текст. Коммуникация. Словарь-справочник новейших терминов и понятий: Справочник/Щербинина Ю. В. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 304 с.: 84x108 1/32 (Обложка. КБС) ISBN 978-5-91134-959-2, 300 экз // <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=476257>

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru.

Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Сайт Язык.ru. - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика редактирования переводных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Электронно-библиотечная система "КнигаФонд".

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.